

Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I znów* zapłonął gniew JAHWE na Izraela, a pobudził** *** przeciwko nim Dawida:**** Idź, policz Izraela i Judę!*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem znów zapłonął gniew JAHWE na Izraela, tak że pobudził przeciwko niemu Dawida: Idź, policz Izraela i Judę!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy znowu zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelowi, gdy <i>szatan</i> pobudził Dawida przeciwko nim, mówiąc: Idź, policz Izraela i Judę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się znowu popędlivość Pańska zapaliła na Izraela, gdy pobudził szatan Dawida przeciwko nim mówiąc: Idź, policz Izraela i Judę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydała zapalczywość Pańska gniewać się na Izraela, i pobudził Dawida na nie, mówiącego: Idź, policz Izraela i Judę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeszcze raz Pan zapłonął gniewem przeciw Izraelitom. Pobudził przeciw nim Dawida, mówiąc: Idź i policz Izraela i Judę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem ponownie rozgorzał gniew Pana na Izraela, tak iż pobudził Dawida przeciwko nim, mówiąc: Nuże, policz Izraela i Judę!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem znowu zapłonął gniew JAHWE przeciw Izraelitom i pobudził przeciw nim Dawida słowami: Idź, policz Izraela i Judę!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia JAHWE znowu rozgniewał się na Izraelitów. Usposobił Dawida przeciw nim, mówiąc mu: „Idź i policz Izraelitów i Judejczyków!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Znowu rozpałił się gniew Jahwe przeciw Izraelowi i pobudził Dawida przeciw nim, mówiąc: - Idź, policz Izraela i Judę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І в додатку господний гнів розгорівся в Ізраїлі, і розбудив в цьому Давида, кажучи: Іди почисли Ізраїля і Юду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I na nowo zapłonął gniew WIEKUISTEGO przeciwko Israelitom, gdy szatan pobudził przeciwko nim Dawida, słowami: Idź! Licz Israela i Judę!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I znowu gniew JAHWE rozpałił się przeciwko Izraelowi,

1) <x>100 21:1-14</x>

2) Wg <x>130 21:1</x> to szatan pobudził Dawida: I powstał szatan (l. przeciwnik) przeciw Izraelowi i pobudził Dawida, by policzył Izraela, לָמַד אֶת-יִשְׂרָאֵל נִסְתָּ אֶת-יְהוָה לֵמַד . Co do kwestii woli Bożej, suwerenności człowieka i możliwości szatana zob. m.in. <x>10 50:18-21</x>; <x>90 16:14</x>; <x>480 14:21</x>; <x>510 2:23</x>; <x>510 4:28</x>; <x>510 18:9-11</x>; <x>510 27:31</x>; <x>620 2:10</x> (<x>100 24:1</x>L.).

3) <x>130 21:1</x>

4) Dawida : w MT: Dawida, mówiąc, לְאַמְרָדָו , słowo to jednak może pełnić funkcję dwukropka, w pismach tamtego okresu nie było interpunkcji.

5) <x>20 30:12</x>

	dynamiczny	Świata	gdy ktoś pobudził przeciw nim Dawida, mówiąc: "Idź, policz Izraela i Judę".
--	------------	--------	---